

Вучэбная дысцыпліна / Academic discipline: Уводзіны ў перакладазнаўства / Introduction to Translation Studies

<p>Кароткі змест вучэбнай дысцыпліны / Brief summary</p>	<p>Знаёмства з агульнымі і прыватнымі пытаннямі перакладазнаўства як навукі і спецыфікай перакладу рускамоўных тэкстаў на беларускую мову як творчай працы, што патрабуе строгай паслядоўнасці пры эквівалентнай перадачы слова, словазлучэння, сказа ці звышфразавога адзінства.</p>	<p>Familiarity with general and particular issues of translation studies as a science and the specifics of translating Russian-language texts into Belarusian as a creative work, which requires strict consistency in the equivalent transmission of a word, phrase, sentence or super-phrasal unity.</p>
<p>Кампетэнцыі, якія фарміруюцца / The formed competences</p>	<p>– прымяняць асноўныя паняцці перакладазнаўства як навукі ў прафесійнай дзейнасці.</p>	<p>- to apply the Basic concepts of translation studies as a science in professional activity</p>
<p>Вынікі навучання (ведаць, умець, валодаць) / Learning outcomes (know, be able to, have skills in)</p>	<p>У выніку вывучэння курса студэнты павінны ведаць:</p> <ul style="list-style-type: none"> – агульныя і тэрміналагічныя пытанні перакладазнаўства, а менавіта: паняцце перакладу, ролю і месца перакладу і перакладчыцкай дзейнасці ў сучасным свеце, сутнасць, прадмет, мэты і задачы перакладазнаўства, гісторыю перакладу і перакладазнаўства; – асаблівасці ўзнікнення і развіцця лінгвістычнай тэорыі перакладу, лінгвістычныя прычыны перакладчыцкіх цяжкасцей і ўніверсальныя прынцыпы пабудовы і функцыянавання моў, якія дазваляюць знаходзіць шляхі пераадолення гэтых цяжкасцей; – тыпы і разнавіднасці перакладу з розных моў на беларускую і асаблівасці перакладу з рускай мовы на беларускую і наадварот; – спецыфіку і метадалогію адэкватнага (літаральнага, даслоўнага) перакладу, вольнага (свабоднага) і мастацкага перакладаў на матэрыяле рускай і беларускай моў. <p>умець:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ажыццяўляць адэкватны (ідэнтычны) пераклад рознастыльвых тэкстаў з рускай мовы на беларускую і наадварот; – выкарыстоўваючы вядомыя метады перакладу фразеалагізмаў і беручы пад увагу тыпы міжмоўных фразеалагічных адпаведнасцей, ажыццяўляць пераклад рускіх фразеалагізмаў на беларускую мову і наадварот; – вычляняць лінгвакультуралагічную 	<p>As a result of studying the academic discipline, the student must:</p> <p>know:</p> <ul style="list-style-type: none"> – general and terminological issues of translation studies, namely: the concept of translation, the role and place of translation and translation activities in the modern world, the essence, subject, goals and objectives of translation studies, the history of translation and translation studies; – the peculiarities of the emergence and development of the linguistic theory of translation, the linguistic causes of translation difficulties and the universal principles of the construction and functioning of languages, allowing to find ways to overcome these difficulties; – types and varieties of translation from different languages into Belarusian and features of translation from Russian into Belarusian and vice versa; – the specifics and methodology of adequate (literal, literal) translation, free (free) and literary translations based on the material of the Russian and Belarusian languages. <p>be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> – to carry out an adequate (identical) translation of texts of different styles from Russian into Belarusian and vice versa; – using well-known methods of translating phraseological units and taking into account the types of interlanguage phraseological correspondences, to translate Russian phraseological units into Belarusian and vice versa; – to isolate linguistic and cultural information in the semantic structure of phraseological units of both languages in the process of translating phraseological units and their etymological analysis;

	<p>інфармацыю ў семантычнай структуры фразеалагізмаў абедзвюх моў у працэсе перакладу фразеалагічных адзінак і іх этымалагічнага аналізу;</p> <ul style="list-style-type: none"> – адэкватна, згодна з нормамаі абедзвюх моў перакладаць дзеепрыметнікавыя і дзеепрыслоўныя словазлучэнні ў складзе тэкстаў розных стыляў; – адэкватна, згодна з нормамаі абедзвюх моў перакладаць службовыя словы, выклічнікі і гукаперайманні ў складзе тэкстаў розных стыляў; – ажыццяўляць аптымальны пераклад газетна-публіцыстычных, навуковых і мастацкіх тэкстаў з рускай мовы на беларускую. – карыстацца перакладнымі слоўнікамі. <p>валодаць:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вуснай і пісьмовай разнавіднасцямі сучаснай беларускай літаратурнай мовы; – метадыкай перакладу тэксту з рускай мовы на беларускую і наадварот; – маўленчай дзейнасцю ў сістэме стылёва-функцыянальных асаблівасцей беларускай літаратурнай мовы; – сучаснымі тэхнічнымі сродкамі навучання, інфармацыйнымі і камп’ютарнымі тэхналогіямі ў працэсе самастойнага назапашвання ведаў. 	<ul style="list-style-type: none"> – adequately, according to the norms of both languages, translate participial and adverbial phrases in texts of different styles; – adequately, according to the norms of both languages, translate service words, interjections and onomatopoeia as part of texts of different styles; – to carry out the optimal translation of newspaper, journalistic, scientific and artistic texts from Russian into Belarusian. – use translation dictionaries; <p>have skills in:</p> <ul style="list-style-type: none"> – oral and written varieties of the modern Belarusian language; – the methodology of translating text from Russian into Belarusian and vice versa; – speech activity in the system of stylistically functional features of the Russian literary language; – modern technical means of education, information and computer technologies in the process of independent accumulation of knowledge
Семестр вывучэння вучэбнай дысцыпліны / Semester of study	3	3
Прэрэквізты / Prerequisites	Славянская мова I (беларуская)	Slavic language I (Belarusian)
Працаёмкасць у заліковых адзінках (кредытах) / Credit units	3	3
Колькасць аўдыторных гадзін і гадзін самастойнай работы / Academic hour of students' class work, hours of self-directed learning	108/50	108/50
Патрабаванні і формы бягучай і прамежкавай атэстацыі / Requirements and forms of current and interim certification	пісьмовы і вусны пераклад, тэставыя заданні, з’ярыстычныя заданні / экзамен	translation and interpretation, test tasks, heuristic tasks / exam